

E. AMATO

WILL TRAVEL

SELECTED FRENCH TRANSLATIONS
CATHERINE S. WEBSTER, PH.D.

5

the stopping is
5 times a day

as already discussed
across multiple platforms
once a day is not enough

for myself
i have taken to 3

but maybe 5 is the right count
maybe that's how often
we need to break our habit formation
mark the moment
and check ourselves before the divine

5

l'arrêt est
5 fois par jour

comme déjà discuté
à travers des plateformes multiples
une fois par jour ne suffit pas

quant à moi
j'en préfère 3

mais peut-être 5 est le bon chiffre
peut-être c'est la fréquence
dont on a besoin de se défaire
de la formation d'une habitude
de marquer le moment
et de s'incliner devant le divin

CALL

Even the prayer is violent

The tempers
the cajoling
the tricks even
the good jokes between friends

The winds
the dust
the sea

violent

this siren to prayer
this necessary purging
that is more than daily
this ram's horn to prayer
it says channel channel channel
channel it all

into worship

your hungry belly
your unshod feet
your missing teeth

your eternal separation from currency
your eternal marriage to commerce

you cannot simply cannot
survive
without the infidels

without the jews to make change
without the christians to buy your wares

APPEL

Même la prière est violente

Les tempéraments
les cajoleries
les ruses même
les bonnes blagues entre amis

Les vents
la poussière
la mer

violents

cette sirène à la prière
cette purge nécessaire
qui est plus que quotidienne
ce crochet-double à la prière
qui dit canalise canalise canalise
canalise tout

vers l'adoration

ton ventre affamé
tes pieds sans chaussures
tes dents manquantes

ta séparation éternelle de la devise
ton mariage éternel à la commerce

tu ne peux pas, simplement ne peux pas
survivre
sans les infidels

sans les juifs qui rendent la monnaie
sans les chrétiens qui achètent les marchandises

you will perish that way
surely

yet you will err against spirit
the other

you are caught
moribund
in your own time and place

like a rope twisting your insides
tightening tightening tightening
around your guts
then just at that moment of last twist

the call to prayer

you rush you hurry
to lay down your burdens in surrender
fall to your knees
your shoelessness now sanctified
your supplication at the hands of an angry unjust deity
 (yet your angry unjust deity
 and not someone else's)
whose wrath will never leave you silent
whose paternal gaze seeks your immortal soul

total

expire in its grand presence

the rope untwists
like two hands holding the end
have just

let

go

tu périras comme ça
certainement

pourtant tu erreras contre l'esprit
autrement

tu es attrapé
moribund
dans ton propre temps et lieu

comme une corde qui tord les entrailles
qui serre qui serre qui serre
autour des boyaux
puis en ce moment du dernier tordement

l'appel à la prière

tu te dépêches
tu te précipites
pour déposer les fardeaux à l'abandon
tombe aux genoux
les pieds sans chaussures alors sanctifiés
ta supplication aux mains d'une déité fâchée injuste
 (pourtant la déité fâchée injuste qui est à toi
 et à nul autre)
dont la fureur
ne te laissera jamais muet
dont le regard paternel
cherche ton âme immortel

totalelement

expire devant sa grande presence

la corde se détord
comme si deux mains qui tenaient le bout
viennent de

laisser

forehead to ground
you are found
again

prayer over
you return to your toil
to your slowly twisting rope
to your trials

Inshallah
the call to prayer will come again
it will not be long. It cannot be long now.

le front au sol
tu es retrouvé
encore

la prière terminée
tu retournes au labeur
à la corde qui se détord lentement
aux épreuves

Inshallah
l'appel à la prière reviendra
dans peu longtemps. Il ne faut pas être longtemps.

ORION

I do not need an app to find Orion
favorite constellation
known to hang out with some sisters
I also love to spy on

This open black sky lets Betelgeuse
show his devilish side—red as fire
and taunting all seven with his size

Winter sky touchstone by the seashore
out the open door of a cafe
the twang of another unmistakable
night icon shines audibly

Days and Nights without melody
save shrieks of cats, cries of gulls
call to prayer slashing first light
Bob Dylan's voice
sounds more musical than a Callas aria
through the small still-crowded street

The whines of *you gotta serve somebody*
sad or funny irony on the stereo restaurant
catering to tourists this medina cannot live without

The next doorway also alive
harmonica blast wanes
leaving, once again,
Dylan's voice in its wake
In 4 days I have heard 2 songs in 1 minute and wonder if
Dylan knows
just how big he really is. December 8th, in Morocco he is
bigger than The Beatles. Bigger than Betelgeuse. You can
find him anywhere.

At least, that's the way it seems.

ORION

Je n'ai pas besoin d'une appli pour trouver Orion
constellation favorite
connu pour se trainer avec des soeurs
Que j'adore également espionner

Ce ciel ouvert et noir laisse Bételgeuse
montrer son côté diabolique—rouge comme le feu
et qui raille toutes les sept de sa taille

Ciel d'hiver parangon au bord de la mer
par la porte ouverte d'un café
le sifflement nasillard d'une autre icône de nuit
brille de manière sonore

Jours et Nuits sans mélodie
sauf cris perçants des chats, cris des mouettes
appel à prière qui entaille le point du jour
la voix de Bob Dylan
sonne plus musical qu'une aria de Callas
à travers la petite rue toujours bondée

Les gémissments de *you gotta serve somebody*
l'ironie triste ou marrant à la stéréo resto qui accueille
les touristes sans lesquels cette médina ne peut pas vivre

La prochaine embrasure de porte aussi vivante
le coup de l'harmonica décline
laissant, encore une fois
la voix de Dylan dans son sillage
Dans 4 jours, j'ai entendu 2 chansons dans 1 minute
et je me demande si Dylan sait à quel point il est grand.
Le 8 décembre, au Maroc, il est plus grand que Les Beatles.
Plus grand que Bételgeuse.
On peut le trouver n'importe où.

Au moins, c'est comme il parâit.

E. AMATO is a published poet and established performer currently based in Berlin. She has published three poetry collections and her work is featured in *The Coiled Serpent*, *Voices from Leimert Park Redux*, and *1001 Nights: Twenty Years of Redondo Poets* anthologies.

CATHERINE S. WEBSTER, PH.D. is Dean of the College of Liberal Arts and Professor of French at the University of Central Oklahoma. She has lived, studied, and taught French Literature in New York City, Paris, and Asheville, NC.